

What does the Bible Say about John the Baptist....

John 10:40-42

⁴⁰And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
耶穌又往約但河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裡。

⁴¹And many resorted *(source of help)* unto him, and said, “**John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.**”
有許多人來到他那裡。他們說：約翰一件神蹟沒有行過，但約翰指著這人所說的一切話都是真的。

⁴²And many believed on him there.
在那裡，信耶穌的人就多了。

Announcement of the Baptist's birth

Luke 1:5-25

⁵There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

當猶太王希律的時候，亞比雅班裡有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後人，名叫以利沙伯。

⁶And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
他們二人在神面前都是義人，遵行主的一切誠命禮儀，沒有可指摘的，

⁷And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.
只是沒有孩子；因為以利沙伯不生育，兩個人又年紀老邁了。

⁸And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
撒迦利亞按班次在神面前供祭司的職分，

⁹According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
照祭司的規矩掣籤，得進主殿燒香。

¹⁰And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
燒香的時候，眾百姓在外面禱告。

¹¹And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
有主的使者站在香壇的右邊，向他顯現。

12And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

撒迦利亞看見，就驚慌害怕。

13But the angel said unto him, ***“Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.”***

天使對他說：撒迦利亞，不要害怕，因為你的祈禱已經被聽見了。你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。

14***And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.***

你必歡喜快樂；有許多人因他出世，也必喜樂。

15***For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.***

他在主面前將要為大，淡酒濃酒都不喝，從母腹裡就被聖靈充滿了。

16***And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.***

他要使許多以色列人回轉，歸於主—他們的神。

17***And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.”***

他必有以利亞的心志能力，行在主的前面，叫為父的心轉向兒女，叫悖逆的人轉從義人的智慧，又為主預備合用的百姓。

18And Zacharias said unto the angel, “Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.”

撒迦利亞對天使說：我憑著甚麼可知道這事呢？我已經老了，我的妻子也年紀老邁了。

19And the angel answering said unto him, ***“I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.”***

天使回答說：我是站在神面前的加百列，奉差而來對你說話，將這好消息報給你。

20***And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.”***

到了時候，這話必然應驗；只因你不信，你必啞吧，不能說話，直到這事成就的日子。

21And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裡。

²²And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

及至他出來，不能和他們說話，他們就知道他在殿裡見了異象；因為他直向他們打手式，竟成了啞吧。

²³And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

他供職的日子已滿，就回家去了。

²⁴And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

這些日子以後，他的妻子以利沙伯懷了孕，就隱藏了五個月，

²⁵”Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.”

說：主在眷顧我的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。

Birth of John the Baptist / Zacharias as priest

Luke 1:57-80

⁵⁷Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

以利沙伯的產期到了，就生了一個兒子。

⁵⁸And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

鄰里親族聽見主向他大施憐憫，就和他一同歡樂。

⁵⁹And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

到了第八日，他們來要給孩子行割禮，並要照他父親的名字叫他撒迦利亞。

⁶⁰And his mother answered and said, “Not so; but he shall be called John.”

他母親說：不可！要叫他約翰。

⁶¹And they said unto her, “There is none of thy kindred that is called by this name.”

他們說：你親族中沒有叫這名字的。

⁶²And they made signs to his father, how he would have him called.

他們就向他父親打手式，問他要叫這孩子甚麼名字。

⁶³And he asked for a writing table, and wrote, saying, “His name is John.” And they marvelled all.

他要了一塊寫字的板，就寫上，說：他的名字是約翰。他們便都希奇。

⁶⁴And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

撒迦利亞的口立時開了，舌頭也舒展了，就說出話來，稱頌神。

⁶⁵And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
周圍居住的人都懼怕；這一切的事就傳遍了猶太的山地。

⁶⁶And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, “What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.”

凡聽見的人都將這事放在心裡，說：這個孩子將來怎麼樣呢？因為有主與他同在。

⁶⁷And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
他父親撒迦利亞被聖靈充滿了，就預言說：

⁶⁸ **“Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,**
主-以色列的神是應當稱頌的！因他眷顧他的百姓，為他們施行救贖，

⁶⁹ **And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;**
在他僕人大衛家中，為我們興起了拯救的角，

⁷⁰ **As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:**
正如主藉著從創世以來聖先知的口所說的話，

⁷¹ **That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;**
拯救我們脫離仇敵和一切恨我們之人的手，

⁷² **To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;**
向我們列祖施憐憫，記念他的聖約-

⁷³ **The oath which he sware to our father Abraham,**
就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓-

⁷⁴ **That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,**
叫我們既從仇敵手中被救出來，

⁷⁵ **In holiness and righteousness before him, all the days of our life.**
就可以終身在他面前，坦然無懼的用聖潔、公義事奉他。

⁷⁶ **And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;**
孩子阿！你要稱為至高者的先知；因為你要行在主的在前面，預備他的道路，

⁷⁷**To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,**

叫他的百姓因罪得赦，就知道救恩。

⁷⁸**Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,**

因我們神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們，

⁷⁹**To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.”**

要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人，把我們的腳引到平安的路上。

⁸⁰And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

那孩子漸漸長大，心靈強健，住在曠野，直到他顯明在以色列人面前的日子。

Matthew	Mark	Luke	John
The Forerunner of the Gospel – John the Baptist			
<p><u>Matthew 3:1-12</u></p> <p>¹In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：</p> <p>²And saying, “Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.” 天國近了，你們應當悔改！</p> <p>³For this is he that was spoken of by the prophet Esaias (<i>Isaiah 40:3</i>), saying, “The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.” 這人就是先知以賽亞所說的。他說：在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路！</p> <p>⁴And the same John had his raiment of camel's hair, and a</p>	<p><u>Mark 1:1-8</u></p> <p>¹The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 神的兒子，耶穌基督福音的起頭。</p> <p>²As it is written in the prophets, “Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. (<i>Malachi 3:1</i>)” 正如先知以賽亞（有古卷無以賽亞三個字）書上記著說：看哪，我要差遣我的使者在你前面，預備道路。</p> <p>³“The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight (<i>Isaiah 40:3</i>).” 在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路。</p> <p>⁴John did baptize in the</p>	<p><u>Luke 3:1-18</u></p> <p>¹Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 該撒提庇留在位第十五年，本丟彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以士利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，</p> <p>²Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. 亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡，神的話臨到他。</p>	<p><u>John 1:6-8, 15, 19-28</u></p> <p>⁶There was a man sent from God, whose name was John. 有一個人，是從神那裡差來的，名叫約翰。</p> <p>⁷The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。</p> <p>⁸He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 他不是那光，乃是要為光作見證。</p> <p>¹⁵John bare witness of him, and cried, saying, “This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.”</p>

leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。

⁵Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裡，

⁶And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

承認他們的罪，在約但河裡受他的洗。

⁷But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, ***“O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?”***

約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

⁸***Bring forth therefore fruits meet for repentance:***

你們要結出果子來，與悔改的心相稱。

⁹***And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you,***

wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

照這話，約翰來了，在曠野施洗，傳悔改的洗禮，使罪得赦。

⁵And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

猶太全地和耶路撒冷的人都出去到約翰那裡，承認他們的罪，在約但河裡受他的洗。

⁶And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。

⁷And preached, saying, ***“There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.”***

他傳道說：有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶也是不配的。

⁸***I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.”***

我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。

³And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。

⁴As it is written in the book of the words of Esaias (Isaiah 40:3-5) the prophet, saying, “The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

正如先知以賽亞書上所記的話，說：在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路！

⁵Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

一切山窪都要填滿；大小山岡都要削平！彎彎曲曲的地方要改為正直；高高低低的道路要改為平坦！

⁶And all flesh shall see the salvation of God.”

凡有血氣的，都要見神的救恩！

⁷Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, ***“O generation of vipers,***

約翰為他作見證，喊著說：「這就是我曾說：『那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」

¹⁹And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who art thou?”

約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡，問他說：「你是誰？」

²⁰And he confessed, and denied not; but confessed, ***“I am not the Christ.”***

他就明說，並不隱瞞，明說：「我不是基督。」

²¹And they asked him, “What then? Art thou Elias?” And he saith, ***“I am not.”*** “Art thou that prophet?” And he answered, ***“No.”***

他們又問他說：「這樣，你是誰呢？是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那先知嗎？」他回答說：「不是。」

²²Then said they unto him, “Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?”

於是他們說：「你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人。你自己說，你是誰？」

that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

不要自己心裡說：有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

¹⁰And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

¹¹I indeed baptize you with water unto repentance. but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

我是用水給你們施洗，叫你們悔改。但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

¹²Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."

他手裡拿著簸箕，要揚淨他的

who hath warned you to flee from the wrath to come?

約翰對那出來要受他洗的眾人說：毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

⁸Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

你們要結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己心裡說：有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們，神能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。

⁹And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire."

現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

¹⁰And the people asked him, saying, "What shall we do then?"
眾人問他說：這樣，我們當作甚麼呢？

¹¹He answereth and saith unto them, "He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let

²³He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias."

他說：「我就是那在曠野有人聲喊著說：『修直主的道路』，正如先知以賽亞所說的。」

²⁴And they which were sent were of the Pharisees.

那些人是法利賽人差來的（或作：那差來的是法利賽人）；

²⁵And they asked him, and said unto him, "Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?"
他們就問他說：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為甚麼施洗呢？」

²⁶John answered them, saying, "I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

約翰回答說：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，

²⁷He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose."

就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」

<p>場，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。</p>		<p><i>him do likewise.”</i> 約翰回答說：有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。</p> <p>12Then came also publicans to be baptized, and said unto him, “Master, what shall we do?” 又有稅吏來要受洗，問他說：夫子，我們當作甚麼呢？</p> <p>13And he said unto them, <i>“Exact no more than that which is appointed you.”</i> 約翰說：除了例定的數目，不要多取。</p> <p>14And the soldiers likewise demanded of him, saying, “And what shall we do?” And he said unto them, <i>“Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.”</i> 又有兵丁問他說：我們當作甚麼呢？約翰說：不要以強暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。</p> <p>15And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 百姓指望基督來的時候，人都心裡猜疑，或者約翰是基督。</p> <p>16John answered, saying unto</p>	<p>28These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing. 這是在約但河外伯大尼（有古卷：伯大巴喇），約翰施洗的地方作的見證。</p>
------------------------------	--	---	---

		<p>them all, <i>“I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:</i></p> <p>約翰說：我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。</p> <p><i>17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.”</i></p> <p>他手裡拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。</p> <p><i>18</i>And many other things in his exhortation preached he unto the people.</p> <p>約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。</p>	
--	--	--	--

<p>The Baptism of Jesus</p>			
<p><u>Matthew 3:13-17</u></p> <p><i>13</i>Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.</p> <p>當下耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要受他的洗。</p> <p><i>14</i>But John forbad him, saying, <i>“I have need to be baptized of</i></p>	<p><u>Mark 1:9-11</u></p> <p><i>9</i>And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.</p> <p>那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裡受了約翰的洗。</p>	<p><u>Luke 3:21-22</u></p> <p><i>21</i>Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and <u>praying</u>, the heaven was opened, 眾百姓都受了洗，耶穌也受了洗。正禱告的時候，天就開了，</p>	

thee, and comest thou to me?"

約翰想要攔住他，說：我當受你的洗，你反倒上我這裡來麼？

¹⁵And Jesus answering said unto him, ***"Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness."*** Then he suffered him.

耶穌回答說：你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義（或作：禮）。於是約翰許了他。

¹⁶And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

耶穌受了洗，隨即從水裡上來。天忽然為他開了，他就看見神的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。

¹⁷And lo a voice from heaven, saying, ***"This is my beloved Son, in whom I am well pleased."***

從天上有聲音說：這是我的愛子，我所喜悅的。

¹⁰And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

他從水裡一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子，降在他身上。

¹¹And there came a voice from heaven, saying, ***"Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased."***

又有聲音從天上來，說：你是我的愛子，我喜悅你。

²²And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, ***"Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased."***

聖靈降臨在他身上，形狀彷彿鴿子；又有聲音從天上來，說：你是我的愛子，我喜悅你。

Jesus' Earliest 5 Disciples -Andrew/Another, Simon, Philip and Nathaniel

John 1:29-36

²⁹The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, ***"Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world."***
次日，約翰看見耶穌來到他那裡，就說：「看哪，神的羔羊，除去（或譯：背負）世人罪孽的！」

³⁰***This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me."***

這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。』

31 *And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.*

我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」

32 *And John bare record, saying, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.*

約翰又作見證說：「我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。」

33 *And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.*

我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』

34 *And I saw, and bare record that this is the Son of God.*

我看見了，就證明這是神的兒子。」

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

再次日，約翰同兩個門徒站在那裡。

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, ***"Behold the Lamb of God!"***

他見耶穌行走，就說：「看哪，這是神的羔羊！」

Jesus disciples' and John baptizing

John 3:22-24

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

這事以後，耶穌和門徒到了猶太地，在那裡居住，施洗。

23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因為那裡水多，眾人都去受洗。

24 For John was not yet cast into prison.

（那時約翰還沒有下在監計。）

John's further testimony of Jesus

John 3:25-36

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮，

26 And they came unto John, and said unto him, "Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same

baptizeth, and all men come to him.”

就來見約翰，說：「拉比，從前同你在約旦河外、你所見證的那位，現在施洗，眾人都往他那裡去了。」

²⁷John answered and said, **“A man can receive nothing, except it be given him from heaven.**

約翰說：「若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。」

²⁸**Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.**

我曾說：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你們自己可以給我作見證。

²⁹**He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.**

娶新婦的就是新郎；新郎的朋友站著，聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此，我這喜樂滿足了。

³⁰**He must increase, but I must decrease.**

他必興旺，我必衰微。」

³¹He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

「從天上來的是在萬有之上；從地上來的是屬乎地，他所說的也是屬乎地。從天上來的是在萬有之上。」

³²And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

他將所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。

³³He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

那領受他見證的，就印上印，證明神是真的。

³⁴For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

神所差來的就說神的話，因為神賜聖靈給他是沒有限量的。

³⁵The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

父愛子，已將萬有交在他手裡。

³⁶He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

信子的人有永生；不信子的人得不著永生（原文作不得見永生），神的震怒常在他身上。」

Witnesses to Jesus

John 5:31-38

31 *If I bear witness of myself, my witness is not true.*

我若為自己作見證，我的見證就不真。

32 *There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.*

另有一位給我作見證，我也知道他給我作的見證是真的。

33 *Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.*

你們曾差人到約翰那裡，他為真理作過見證。

34 *But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.*

其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話，為要叫你們得救。

35 *He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.*

約翰是點著的明燈，你們情願暫時喜歡他的光。

36 *But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.*

但我有比約翰更大的見證；因為父交給我我要我成就的事，就是我所做的事，這便見證我是父所差來的。

37 *And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.*

差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

38 *And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.*

你們並沒有他的道存在心裡；因為他所差來的，你們不信。

John placed in prison

Matthew 4:12

Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；

Mark 1:14

Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
約翰下監以後，耶穌來到加利利，宣傳神的福音，

Luke 3:19-20

¹⁹But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, just the king of the Jews, because of his brother's wife Herodias, and because of all the evil things which Herod had done, was rebuked by him;
只是分封的王希律，因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事，受了約翰的責備；

²⁰Added yet this above all, that he shut up John in prison.

又另外添了一件，就是把約翰收在監裡。

Messengers from John in prison / Jesus praises John

Matthew 11:2-19

²Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 約翰在監裡聽見基督所作的事，就打發兩個門徒去，

³And said unto him, ***“Art thou he that should come, or do we look for another?”***

問他說：那將要來的是你麼？還是我們等候別人呢？

⁴Jesus answered and said unto them, ***“Go and shew John again those things which ye do hear and see:***

耶穌回答說：你們去，把所聽見，所看見的事告訴約翰。

⁵The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

⁶And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

凡不因我跌倒的就有福了！

Luke 7:18-35

¹⁸And the disciples of John shewed him of all these things. 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。

¹⁹And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, ***“Art thou he that should come? or look we for another?”***

他便叫了兩個門徒來，打發他們到主那裡去，說：那將要來的是你麼？還是我們等候別人呢？

²⁰When the men were come unto him, they said, “John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?”

那兩個人來到耶穌那裡，說：施洗的約翰打發我們來問你：那將要來的是你麼？還是我們等候別人呢？

²¹And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

正當那時候，耶穌治好了許多有疾病的，受災患的，被惡鬼附著的，又開恩叫好些

⁷And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, ***“What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?”***

他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：你們從前出到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦麼？

⁸***“But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.”***

你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人麼？那穿細軟衣服的人是在王宮裡。

⁹***“But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.”***

你們出去究竟是為甚麼？是要看先知麼？我告訴你們，是的，他比先知大多了。

¹⁰***“For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.”***

經上記著說：我要差遣我的使者在你們前面預備道路，所說的就是這個人。

¹¹***“Verily I say unto you, Among them that are born of women”***

瞎子能看見。

²²Then Jesus answering said unto them, ***“Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.”***

耶穌回答說：你們去，把所看見所聽見的事告訴約翰，就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

²³***“And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.”***

凡不因我跌倒的，就有福了！

²⁴And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, ***“What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?”***

約翰所差來的人既走了，耶穌就對眾人講論約翰說：你們從前出去到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦麼？

²⁵***“But what went ye out for to see? A man clothed in soft***

there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裡最小的比他還大。

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就得著了。

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

因為眾先知和律法說預言，到約翰為止。

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。

15 He that hath ears to hear, let him hear.

有耳可聽的，就應當聽！

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

我可用甚麼比這世代呢？好像

raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

你們出去，到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人麼？那穿華麗衣服、宴樂度日的人是在王宮裡。

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

你們出去，究竟是要看甚麼？要看先知麼？我告訴你們，是的，他比先知大多了。

27 This is he, of whom it is written (Malachi 3:1), Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

經上記著說：我要差遣我的使者在你前面預備道路，所說的就是這個人。

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he."

我告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個大過約翰的；然而神國裡最小的比他還大。

孩童坐在街市上招呼同伴，說：

17 *And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.*

我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。

18 *For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.*

約翰來了，也不吃也不喝，人就說他是被鬼附著的；

19 *The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children."*

人子來了，也吃也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子總以智慧為是（有古卷：但智慧在行為上就顯為是）。

29 *And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.*

眾百姓和稅吏既受過約翰的洗，聽見這話，就以神為義；

30 *But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.*

但法利賽人和律法師沒有受過約翰的洗，竟為自己廢棄了神的旨意。（29，

30兩節或作：眾百姓和稅吏聽見了約翰的話，就受了他的洗，便以神為義；但法利賽人和律法師不受約翰的洗，竟為自己廢棄了神的旨意。）

31 *And the Lord said, "Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?"*

主又說：這樣，我可用甚麼比這世代的人呢？他們好像甚麼呢？

32 *They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.*

		<p>好像孩童坐在街市上，彼此呼叫說：我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不啼哭。</p> <p>33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.</p> <p>施洗的約翰來，不吃餅，不喝酒，你們說他是被鬼附著的。</p> <p>34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!</p> <p>人子來，也吃也喝，你們說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。</p> <p>35 But wisdom is justified of all her children.”</p> <p>但智慧之子都以智慧為是。</p>	
--	--	--	--

Herod's anxiety over Jesus

<p>Matthew 14:1-2</p> <p>¹At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 那時，分封的王希律聽見耶穌的名聲，</p> <p>²And said unto his servants, “This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.”</p>	<p>Mark 6:14-16</p> <p>¹⁴And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.</p> <p>耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了，就說：施洗的約翰從死裡復活了，所以這些異能由</p>	<p>Luke 9:7-9</p> <p>⁷Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;</p> <p>分封的王希律聽見耶穌所作的一切事，就游移不定；因為有人說：是約翰從死裡復活；</p>	
---	--	--	--

<p>就對臣僕說：這是施洗的約翰從死裡復活，所以這些異能從他裡面發出來。</p>	<p>他裡面發出來。</p> <p>¹⁵Others said, "That it is Elias." And others said, "That it is a prophet, or as one of the prophets." 但別人說：是以利亞。又有人說：是先知，正像先知中的一位。</p> <p>¹⁶But when Herod heard thereof, he said, "It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead." 希律聽見卻說：是我所斬的約翰，他復活了。</p>	<p>⁸And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. 又有人說：是以利亞顯現；還有人說：是古時的一個先知又活了。</p> <p>⁹And Herod said, "John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things?" And he desired to see him. 希律說：約翰我已經斬了，這卻是甚麼人？我竟聽見他這樣的事呢？就想要見他。</p>	
--	--	---	--

The death of John the Baptist

<p>Matthew 14:3-12 ³For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 起先，希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住，鎖在監裡。</p> <p>⁴For John said unto him, <i>"It is not lawful for thee to have her."</i> 因為約翰曾對他說：你娶這婦人是不合理的。</p> <p>⁵And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. 希律就想要殺他，只是怕百姓，因為他們以約翰為先知。</p>	<p>Mark 6:17-29 ¹⁷For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裡，因為希律已經娶了那婦人。</p> <p>¹⁸For John had said unto Herod, <i>"It is not lawful for thee to have thy brother's wife."</i> 約翰曾對希律說：你娶你兄弟的妻子是不合理的。</p> <p>¹⁹Therefore Herodias had a quarrel against him, and would</p>		
--	---	--	--

<p>6But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.</p> <p>到了希律的生日，希羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜。</p> <p>7Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.</p> <p>希律就起誓，應許隨他所求的給他。</p> <p>8And she, being before instructed of her mother, said, "Give me here John Baptist's head in a charger."</p> <p>女兒被母親所使，就說：請把施洗約翰的頭放在盤子裡，拿來給我。</p> <p>9And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.</p> <p>王便}憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給他；</p> <p>10And he sent, and beheaded John in the prison.</p> <p>於是打發人去，在監裡斬了約翰，</p> <p>11And his head was brought in a</p>	<p>have killed him; but she could not:</p> <p>於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能；</p> <p>20For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.</p> <p>因為希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他，聽他講論，就多照著行（有古卷：游移不定），並且樂意聽他。</p> <p>21And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;</p> <p>有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作首領的。</p> <p>22And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, "Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee."</p> <p>希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜。王就對女子說：你隨意向我求甚麼，我必給你；</p>		
---	---	--	--

<p>charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. 把頭放在盤子裡，拿來給了女子；女子拿去給他母親。</p> <p>¹²And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. 約翰的門徒來，把屍首領去埋葬了，就去告訴耶穌。</p>	<p>²³And he sware unto her, "Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom." 又對他起誓說：隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。</p> <p>²⁴And she went forth, and said unto her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the Baptist." 他就出去對他母親說：我可以求甚麼呢？他母親說：施洗約翰的頭。</p> <p>²⁵And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, "I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist." 他就急忙進去見王，求他說：我願王立時把施洗約翰的頭放在盤子裡給我。</p> <p>²⁶And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 王就甚憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辭，</p> <p>²⁷And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the</p>		
---	---	--	--

	<p>prison, 隨即差一個護衛兵，吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去，在監裡斬了約翰，</p> <p>28And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 把頭放在盤子裡，拿來給女子，女子就給他母親。</p> <p>29And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. 約翰的門徒聽見了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裡。</p>		
--	---	--	--

The Transfiguration

<p><u>Matthew 17:9-13</u> 9And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, <i>“Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.”</i> 下山的時候，耶穌吩咐他們說：人子還沒有從死裡復活，你們不要將所看見的告訴人。</p> <p>10And his disciples asked him, saying, “Why then say the scribes that Elias must first come?” 門徒問耶穌說：文士為甚麼說以利亞必須先來？</p> <p>11And Jesus answered and said</p>			
---	--	--	--

<p>unto them, <i>“Elias truly shall first come, and restore all things.</i> 耶穌回答說：以利亞固然先來，並要復興萬事；</p> <p><i>12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.”</i> 只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。</p> <p><i>13</i>Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist. 門徒這才明白耶穌所說的是指著施洗的約翰。</p>			
Parable of Money and Rich Man			
		<p><u>Luke 16:14-17</u> <i>14</i>And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. 法利賽人是貪愛錢財的，他們聽見這一切話，就嗤笑耶穌。</p> <p><i>15</i>And he said unto them, <i>“Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.</i> 耶穌對他們說：你們是在人面</p>	

		<p>前自稱為義的，你們的心，神卻知道；因為人所尊貴的，是神看為可憎惡的。</p> <p>16 <i>The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.</i> 律法和先知到約翰為止，從此神國的福音傳開了，人人努力要進去。</p> <p>17 <i>And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.”</i> 天地廢去較比律法的一點一畫落空還容易。</p>	
--	--	--	--

The Authority of Jesus Challenged

<p><u>Matthew 21:23-32</u> ²³And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, “By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?” 耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？</p> <p>²⁴And Jesus answered and said unto them, <i>“I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what</i></p>	<p><u>Mark 11:27-33</u> ²⁷And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, 他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裡行走的時候，祭司長和文士並長老進前來，</p> <p>²⁸And say unto him, “By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?” 問他說：你仗著甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢？</p>	<p><u>Luke 20:1-8</u> ¹And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders, 有一天，耶穌在殿裡教訓百姓，講福音的時候，祭司長和文士並長老上前來，</p> <p>²And spake unto him, saying, “Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?” 問他說：你告訴我們，你仗著甚麼權柄做這些事？給你這權柄的是誰呢？</p>	
---	--	--	--

authority I do these things.

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。

²⁵The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men?" And they reasoned with themselves, saying, "If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?"

約翰的洗禮是從那裡來的？是從天上來的？是從人間來的呢？他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必對我們說：這樣，你們為甚麼不信他呢？

²⁶But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet."

若說從人間來，我們又怕百姓，因為他們都以約翰為先知。

²⁷And they answered Jesus, and said, "We cannot tell." And he said unto them, "Neither tell I you by what authority I do these things."

於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄做這些事。

²⁹And Jesus answered and said unto them, "I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

耶穌對他們說：我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

³⁰The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me."

約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？你們可以回答我。

³¹And they reasoned with themselves, saying, "If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?" 他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：這樣，你們為甚麼不信他呢？

³²But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed."

若說從人間來，卻又怕百姓，因為眾人真以約翰為先知。

³³And they answered and said unto Jesus, "We cannot tell." And Jesus answering saith unto them, "Neither do I tell you by what

³And he answered and said unto them, "I will also ask you one thing; and answer me:

耶穌回答說：我也要問你們一句話，你們且告訴我。

⁴The baptism of John, was it from heaven, or of men?"

約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？

⁵And they reasoned with themselves, saying, "If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?" 他們彼此商議說：我們若說從天上來，他必說：你們為甚麼不信他呢？

⁶But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet."

若說從人間來，百姓都要用石頭打死我們，因為他們信約翰是先知。

⁷And they answered, that they could not tell whence it was. 於是回答說：不知道是從那裡來的。

⁸And Jesus said unto them, "Neither tell I you by what authority I do these things."

耶穌說：我也不告訴你們，我

28 *But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, 'Son, go work to day in my vineyard.'*

又說：一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：我兒，你今天到葡萄園裡去做工。

29 *He answered and said, 'I will not:’ but afterward he repented, and went.*

他回答說：我不去，以後自己懊悔，就去了。

30 *And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, 'I go, sir:’ and went not.*

又來對小兒子也是這樣說。他回答說：父阿，我去，他卻不去。

31 *Whether of them twain did the will of his father?” They say unto him, “The first.” Jesus saith unto them, “Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.*

你們想，這兩個兒子是那一個人遵行父命呢？他們說：大兒子。耶穌說：我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。

32 *For John came unto you in the way of righteousness, and ye*

authority I do these things.”

於是回答耶穌說：我們不知道。耶穌說：我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

仗著甚麼權柄做這些事。

believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.”

因為約翰遵著義路到你們這裡來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。

Acts 1:4-5

⁴And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：不要離開耶路撒冷，要等候父所應許的，就是你們聽見我說過的。

⁵For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

約翰是用水施洗，但不多幾日，你們要受聖靈的洗。

Acts 1:21-23

²¹Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 所以，主耶穌在我們中間始終出入的時候，

²²Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們作伴的人中立一位與我們同作耶穌復活的見證。

²³And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

於是選舉兩個人，就是那叫作巴撒巴，又稱呼猶士都的約瑟，和馬提亞。

Acts 10:36-38

³⁶The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，將這道賜給以色列人。

³⁷That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。

³⁸How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

神怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。

Acts 11:15-17

¹⁵And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

我一開講，聖靈便降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。

¹⁶Then remembered I the word of the Lord, how that he said, ***“John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.”***

我就想起主的話說：約翰是用水施洗，但你們要受聖靈的洗。

¹⁷Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

神既然給他們恩賜，像在我們信主耶穌基督的時候給了我們一樣；我是誰，能攔阻神呢！

Acts 18:24-26

²⁴And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

有一個猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所。他生在亞力山太，是有學問（或作：口才）的，最能講解聖經。

²⁵This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

這人已經在主的道上受了教訓，心裡火熱，將耶穌的事詳細講論教訓人；只是他單曉得約翰的洗禮。

²⁶And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

他在會堂裡放膽講道；百基拉，亞居拉聽見，就接他來，將神的道給他講解更加詳細。

Acts 19:2-4

²He said unto them, "Have ye received the Holy Ghost since ye believed?" And they said unto him, "We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost."

問他們說：你們信的時候受了聖靈沒有？他們回答說：沒有，也未曾聽見有聖靈賜下來。

³And he said unto them, "Unto what then were ye baptized?" And they said, "Unto John's baptism."

保羅說：這樣，你們受的是甚麼洗呢？他們說：是約翰的洗。

⁴Then said Paul, "**John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.**"

保羅說：約翰所行的是悔改的洗，告訴百姓當信那在他以後要來的，就是耶穌。

Malachi 3:1	Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the LORD, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts. 萬軍之耶和華說：我要差遣我的使者在我前面預備道路。你們所尋求的主必忽然進入他的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。
----------------	---

↑
Zacharias, Jesus, and John himself all refer to this prophecy

↓	↑	
Zacharias Luke 1:76	Jesus Matthew 11:10	John John 3:28
And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 孩子阿！你要稱為至高者的先知；因為你要行在主的在前面，預備他的道路，	For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 經上記著說：我要差遣我的使者在你前面預備道路，所說的就是這個人。	Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. 我曾說：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你們自己可以給我作見證。

論施洗約翰：

Isaiah Isaiah 40:3-5	Malachi Malachi 3:1	Gabriel the Angel Luke 1:13-17	Zecharias Luke 1:76-79
³ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. 有人聲喊著說：在曠野預備耶和華的路（或譯：在曠野，有人聲	Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the LORD, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in:	¹³ But the angel said unto him, "Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 天使對他說：撒迦利亞，不要	⁷⁶ And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 孩子阿！你要稱為至高者的先知；因為你要行在主的在前面，預

喊著說：當預備耶和華的路），在沙漠地修平我們神的道。

4Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平；高高低低要改為平坦，崎嶇的必成為平原。

5And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

耶和華的榮耀必然顯現；凡有血氣的必一同看見；因為這是耶和華親口說的。

behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

萬軍之耶和華說：我要差遣我的使者在我前面預備道路。你們所尋求的主必忽然進入他的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。

害怕，因為你的祈禱已經被聽見了。你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。

14And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

你必歡喜快樂；有許多人因他出世，也必喜樂。

15For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

他在主面前將要為大，淡酒濃酒都不喝，從母腹裡就被聖靈充滿了。

16And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

他要使許多以色列人回轉，歸於主—他們的神。

17And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.”

他必有以利亞的心志能力，行在主的前面，叫為父的心轉向兒女，叫悖逆的人轉從義人的智慧，又為主預備合用的百姓。

備他的道路，

77To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

叫他的百姓因罪得赦，就知道救恩。

78Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

因我們神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們，

79To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人，把我們的腳引到平安的路上。